Esp. zk.: 2022/008– H202

VILLABONAN LARREA AUZOKO HAUR-PARKEAREN ESTALKIA EGITEKO OBREN BALDINTZA TEKNIKO PARTIKULARREN PLEGUA

1. XEDEA

Baldintza-agiri honen xedea VILLABONAN LARREA AUZOKO HAUR-PARKEAREN ESTALKIA egiteko obrak prozedura ireki sinplifikatuaren bidez esleitzea arautuko duten baldintza teknikoak zehaztea da. Hori guztia, Antonio López Sánchez arkitektoak idatzi eta EHAEOk 2020ko azaroaren 20an bisatutako eta Villabonako Udalak 2021eko otsailaren 22an onartutako egikaritze-proiektuaren arabera, eta Jaime Ábalos Garcia arkitektoak aldatutako eta EHAEOk 2021eko uztailaren 27an bisatutako aldaketaren arabera.

Obra proiektuaren eta aurrekontuari eragiten dion aldaketaren arabera gauzatuko da, proiektua osatzen duten agiriek kontratu-izaera izango dutelarik, baita Baldintza Administratibo Berezien Klausulen eta Plegu Tekniko hauen arabera ere, eta esleipendunak bere eskaintzan hartutako konpromisoen arabera.

2. KONTRATUAREN XEDEAREN DESKRIPZIOA ETA EDUKIA

Jarraian deskribatuko da kontratuaren xedea:

Obra eguraldi txarretik babesteko Larrea auzoko haur-jolasen parkean estalkia eta alboko bi itxitura egitean datza.

Oinplano angeluzuzeneko estalkiak 31,43 metroko luzera eta 7,70 metroko zabalera ditu, eta 5,19 metroko altuera. Estalkia, alde handietan, altuera aldakorreko bi isurkirekin babesten da, eta alde txikietan euskarriak

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARTICULARES DE LAS OBRAS DE CUBIERTA DEL PARQUE INFANTIL EN LARREA AUZOA DE VILLABONA

1. OBJETO

El objeto del presente pliego es la definición de las prescripciones técnicas que regirán para adjudicar mediante procedimiento abierto simplificado las obras de CUBIERTA DEL PARQUE INFANTIL EN LARREA AUZOA DE VILLABONA, conforme al proyecto de ejecución redactado por el arquitecto Antonio López Sánchez visado con fecha 20 de noviembre de 2020 por el COAVN y aprobado por el Ayuntamiento de Villabona con fecha 22 de febrero de 2021, y modificado por el arquitecto Jaime Ábalos García visado con fecha 27 de julio de 2021 por el COAVN.

La obra se ejecutará según el proyecto y su modificación que afecta al presupuesto, cuyo conjunto de documentos integrantes tendrán carácter contractual, así como el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el presente Pliego técnico, y por los compromisos asumidos por el adjudicatario en su oferta.

2. DESCRIPCIÓN Y CONTENIDO DEL OBJETO DEL CONTRATO

Se describe a continuación el objeto del contrato:

Las obras consisten en la ejecución de una cubierta y dos cerramientos laterales en el parque de juegos infantiles en Larrea auzoa para protegerlo de las inclemencias climáticas.

La cubierta de planta rectangular tiene una longitud de 31,43 m de largo y 7,70 m de ancho, con una altura de 5,19 m. La cubierta, en sus lados mayores se protege con dos faldones de alturas variables, y en sus lados menores se producen los apoyos.

sortzen dira.
Estalkiaren egitura, gehienbat aluminiozko profilen gainean jarritako polikarbonato zelular koestruituz estalia dagoen metalezko profilez osatutako bilbadurak osatzen du.

Alboetako euskarrietako bat 1,84 metroko garaierara arte plaka xaflatuz estalita dago, eta bestea ageriko hormigoi armatuzkoa da.

Gaur egun dauden haur-jolasetako bat lekuz aldatzea aurreikusten da, estalkiko euskarrietako batek eragiten baitio.

3. AURREKONTUA

Kontratuaren lizitaziorako oinarrizko aurrekontua 249.178,88 eurokoa izango da (BEZa barne).

Kontratuaren balio zenbatetsia honako hau da: 205.932,96 euro, BEZik gabe, proiektuaren arabera, lizitazioaren ondoriozko azken zenbatekoaren kaltetan gabe.

Kontratuaren prezioan unitateko prezioen zerrenda jasoko da, prezio horiek kontratua exekutatu bitartean iraungo dutelarik. Prezio horiek aurkezten ez badira, lizitatzaileak I. eranskineko ereduaren aurrekontukoak aurkeztu dituela ulertuko da, proposamen ekonomikoan jasotako baja-ehuneko berean (segurtasunari eta osasunari, kalitate-kontrolari eta hondakinen kudeaketari dagozkien kapituluak izan ezik, horiek osorik mantenduko baitira eta ez baitzaie bajarik aplikatuko).

Kontuan hartuta segurtasun- eta osasun-arloan indarreko legediak eta eraikuntza-obretan segurtasun- eta osasun-arloan bete beharreko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretuak xedatutakoa, eskaintzak

La estructura de la cubierta está formada por un entramado de perfiles metálicos recubiertos mayoritariamente con policarbonato celular coextruida colocado sobre perfiles de aluminio.

Uno de los apoyos laterales se recubre hasta una altura de 1,84 m con placa laminada, y el otro es de hormigón armado visto.

Se prevé el desplazamiento de uno de los juegos infantiles existentes, ya que resulta afectado por uno de los apoyos de la cubierta.

3. PRESUPUESTO

El presupuesto base de licitación al que asciende el contrato es de 249.178,88 euros (IVA incluido).

Y el valor estimado del contrato, responde a la cantidad de: 205.932,96 euros, IVA excluido, según el proyecto, sin perjuicio de la cantidad final que resulte tras la licitación.

El precio del contrato incluirá una relación de precios unitarios que son los que regirán el contrato durante la ejecución del mismo. Si tales precios no son presentados, se entenderá que el licitador aporta los mismos del presupuesto del modelo del Anexo I, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica (salvo los capítulos correspondientes a la seguridad y salud, el control de calidad y la gestión de residuos, que se mantendrán íntegros y no serán objeto de baja).

A la hora de presentar las ofertas, el licitador deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de

aurkezterakoan, lizitatzaileak kontuan izan beharko du azterketaren aurrekontuan zehaztu gabeko aspektuetan segurtasunari eta osasunari dagokion aurrekontuan hura osatzen duten obra-unitateen prezio unitarioak sartuta daudela ulertzen dela.

4. EXEKUZIORAKO EPEA

Kontratu honen helburu diren obrak burutzeko epea guztira HIRU HILABETEtakoa izango da, zuinketa-akta izenpetu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

Zuinketa-akta sinatzeko haur-parkearen ondoko GLP biltegia hustuta eta geldotuta egon beharko. Zuinketa-akta sinatzeko 2023ko lehen hiruhilekoan aurreikusten da.

Aurretik ezarritakoa alde batera utzi gabe, lizitatzaileak exekuziorako epea eskaintzan zehaztu beharko du.

Nolanahi ere, zuinketa-akta sinatu aurretik, enpresa esleipendunak proposatutako programa udaltzaingoarekin, udal-zerbitzu teknikoekin eta zuzendaritza fakultatiboarekin lotu eta adostu beharko da.

Obrak epe horretan amaitzen ez badira, esleipendunak berandutzeagatiko erantzukizunei aurre egin beharko die, nahiz eta Udalak aurretik ez ohartarazi.

5. BALORATZEKO IRIZPIDEAK

Kontuan hartu beharreko irizpideak, eta kontratua esleitzeko haien ponderazioa, eskaintzari aplikagarriak, baldintza administratibo partikularren pleguan aurreikusitakoak izango dira.

Puntuak guztira: 100 puntu

construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud, en aquellos aspectos no detallados en el presupuesto del estudio, se considera que está incluido en los precios unitarios de las unidades de obra que conforman el presupuesto.

4. PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo total de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de TRES MESES contado a partir del día siguiente al de la firma del Acta de comprobación de Replanteo.

Para suscribir el Acta de comprobación de Replanto el tanque GLP existente junto al parque infantil será vaciado e inertizado, se estima como fecha de replanteo el primer trimestre del año 2023.

Sin perjuicio de lo establecido anteriormente, el plazo de ejecución deberá ser concretado en la oferta por el licitador.

No obstante lo anterior, en cualquier caso, previo a la suscripción del Acta de Replanteo, el programa propuesto por la empresa adjudicataria se deberá ajustar y consensuar con la Policía Municipal, los Servicios Técnicos Municipales y la Dirección Facultativa.

El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte del Ayuntamiento.

5. CRITERIOS DE VALORACIÓN

Los criterios a tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables a la oferta, serán los previstos en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

Total puntos: 100 puntos

Balio-judizio baten arabera ebaluatzen diren irizpideak (25 puntu)

Memoria teknikoa
Puntuazioa: 25 puntu

– Obraren planteamenduaren deskribapena
Puntuazioa: 15 puntu

Obraren azterketa xehatua, eraikuntza-prozesuak deskribatuz, obra-unitateak gauzatzeko eraikuntza-metodologia adieraziz, obraren antolamendua (egikaritze-faseak, erabili beharreko bitartekoak, sortutako afekzioak), eragindako zerbitzuen azterketa, obraren ezarpena (obra-etxolak, pilaketa-eremuak, inguruko eraikinen sarbideen garbiketa eta mantentze-lanak), oinezkoen ibilbideen murrizketa-neurriak, oinezkoen joan-etorriak...eta kontratistak egoki deritzona, obrarekin zerikusia duena.

Honako hauek emango dira:
- 15,00 puntu obraren planteamenduaren definizio bikainari.
-
- 12,00 puntu obraren planteamendua ondo definitzen duenari.
- 9,00 puntu obraren planteamendua behar bezala definitzen duenari.
- 6,00 puntu obraren planteamenduaren definizio eskasari.
- 0,00 puntu obraren planteamenduaren definizio oso eskasari.

– Lan-programa eta baliabide teknikoak
Puntuazioa: 10 puntu
Lantaldeen antolamendua zehaztuko da, oro har eta obra-faseetan, aurkeztutako lan-programaren arabera. Lan-programan,

Criterios cuya cuantificación depende de un juicio de valor (25 puntos)

Memoria técnica
Puntuación: 25 puntos

– Descripción del planteamiento de la obra:
Puntuación: 15 puntos

Estudio pormenorizado de la obra con descripción de los procesos constructivos, indicando la metodología constructiva de la ejecución de la distintas unidades de obra, organización de la obra (fases de ejecución, medios a utilizar, afecciones generadas…), estudio de los servicios afectados, implantación de la obra (casetas de obra, zonas de acopio, limpieza y mantenimiento de los accesos a los edificios colindantes…), medidas de reducción de las afecciones producidas (itinerarios peatonales, circulación de vehículos, ruidos...) por la obra al entorno urbano y lo que el contratista estime oportuno incluir relacionado con la obra.

Se otorgarán:
- 15,00 puntos a una excelente definición del planteamiento de la obra.
- 12,00 puntos a una buena definición del planteamiento de la obra.
- 9,00 puntos a una suficiente definición del planteamiento de la obra.
- 6,00 puntos a una deficiente definición del planteamiento de la obra.
- 0,00 puntos a una muy deficiente definición del planteamiento de la obra.

– Programa de trabajo y medios técnicos:
Puntuación: 10 puntos
Se determinará la organización de los equipos de trabajo en general y en las distintas fases de obra, todo ello según el

proposatutako eraikuntza-metodologiaren arabera eskainitako epea justifikatzeko kronograma bat jasoko da, proposatutako bitartekoekin eta aurreikusitako errendimenduekin koherentea dena. Enpresaren baliabide propioak zeintzuk diren adieraziko da, baita obrari atxikitako langile tekniko propioen eta azpikontratatuen zerrenda egiteko organigrama bat ere. Parte hartzearen benetako irismena eta obrarako dedikazioa zehaztuko dira. Talde teknikoak obra-buru bat izan beharko du, obran eraikitzailearen ordezkaritza teknikoa bere gain hartuko dituena.

Honako hauek emango dira:

- 10,00 puntu lan-programaren planteamenduaren definizio bikainari.
- 8,00 puntu lan-programaren planteamendua ondo definitzen duenari.
- 6,00 puntu lan-programaren planteamendua behar bezala definitzen duenari.
- 4,00 puntu lan-programaren planteamenduaren definizio eskasari.
- 0,00 puntu lan-programaren planteamenduaren definizio oso eskasari.

Formulak aplikatuz automatikoki baloratzen diren irizpideak (75 puntu)

Lizitazio-tasa beherantz hobetzea :

Puntuak: 55 puntu

Balorazio-formula:

Vi = 55*((A-B)/(A-C))^(1/8)

Non:

Vi: Eskaintza bakoitzari emandako puntuazio edo balorazioa.

programa de trabajo propuesto. El programa de trabajo incluirá un cronograma justificando el plazo ofertado de acuerdo a la metodología constructiva propuesta y coherente con los medios propuestos y rendimientos estimados (planteamiento de la obra). Se indicará cuales son los medios propios de la empresa, así como un organigrama con la relación del personal técnico propio y subcontratado adscrito a la obra. Se concretará el alcance real de su participación y dedicación a la obra. El equipo técnico deberá contar con un Jefe de Obra que asumirá la interlocución y representación técnica del constructor de la obra.

Se otorgarán:

- 10,00 puntos a una excelente definición del programa de trabajo de la obra.
- 8,00 puntos a una buena definición del programa de trabajo de la obra.
- 6,00 puntos a una suficiente definición del programa de trabajo de la obra.
- 4,00 puntos a una deficiente definición del programa de trabajo de la obra.
- 0,00 puntos a una muy deficiente definición del programa de trabajo de la obra.

Criterios evaluables de forma automática mediante aplicación de fórmulas (75 puntu)

Mejora a la baja del tipo de licitación

Puntuación: 55 puntos

Fórmula de valoración:

Vi = 55*((A-B)/(A-C))^(1/8)

Donde:

Vi: Puntuación o valoración otorgada a cada oferta.

A: Lizitazioaren prezioa
B: Eskaintzaren prezioa
C : Eskaintza baxuenaren prezioa

Lizitatzaile bakarra egonez gero, eskaintza ez da aipatutako irizpideen arabera baloratuko, baizik eta eskaintzak Baldintza Teknikoen Agirian ezarritako gutxieneko baldintzak betetzen ote dituen eta eskainitako prestazioaren zenbatekoa baloratuko dira, zenbateko horrek lizitazio-prezioaren berdina edo txikiagoa izan beharko duelarik.

Eskaintzak balio anormalekin identifikatzeko parametro objektiboak:
Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 85. artikuluak ezartzen dituenak dira eskaintza bat anormaltzat jotzen den kasuak identifikatzeko parametro objektiboak.

Horiek zehazteko prozedura: Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 149. artikuluak xedatutakoa.

<u>Gauzatzeko epea murriztea</u>
Puntuazioa: 10 puntu

Balorazio-formula:
Vplaz = 2 x Rplaz.

Non:

Vplaz: Exekuzio-epea murrizteagatik lortutako puntuazioa da.

Rplaz: Eskainitako epea asteetan murriztea.

Ez dira kontuan hartuko 5 astetik gorako epe murrizketak.

A: Precio de licitación
B: Precio de la oferta
C: Precio de la oferta más baja

En el caso de que concurra un único licitador, no se procederá a la valoración de la oferta conforme a los criterios indicados, sino que se evaluará si la oferta cumple con los requisitos mínimos establecidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas para la prestación del servicio, y la cuantía de la prestación ofertada, debiendo ésta ser igual o inferior al precio de licitación.

Parámetros objetivos para identificar ofertas con valores anormales:
Los parámetros objetivos que permitan identificar los casos en que una oferta se encuentra incursa en presunción de anormalidad son los establecidos en el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos.

Procedimiento para su determinación: El establecido en el artículo 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

<u>Reducción del plazo de ejecución</u>
<u>Puntuación: 10 puntos</u>

Fórmula de valoración:
Vplaz = 2 x Rplaz.

Donde:

Vplaz: Puntuación obtenida por la reducción del plazo de ejecución.

Rplaz: Reducción en semanas del plazo ofertado.

No se considerarán las reducciones de plazo superiores a las 5 semanas.

Berme-epea luzatzea
Puntuazioa: 10 puntu

Kontratistak egindako obren kontserbazio eta mantentze egoera ezin hobea bermatzeko berme-epe gehigarriaren arabera eman beharreko puntuazioa, baldintza-agiri honetan aurreikusitako urtebeteko gutxieneko epeari dagokionez, honako formula honen arabera kalkulatuko da.

Balorazio-formula:

$$Vg = \frac{Oi \times 10}{Omax}$$

Non:

- Omax: Lizitaziora aurkeztutakoen artean berme-epea gehien luzatzea urtetan.
- Oi: Eskaintza bakoitzari dagokion berme-zabaltzea urtetan.
- Vg: Eskaintza bakoitzari emandako puntuak.

Ez dira kontuan hartuko 10 urtetik gorako luzapenak.

6. OBRARAKO IZENDATUTAKO LANGILE TEKNIKOAK

Pleguaren xede den obrari esleitutako talde teknikoak Obra-buru bat izan beharko du, obraren eraikitzailearen solaskidetza eta ordezkaritza teknikoa bere gain hartuko dituena, eta, bere titulazioa eta esperientziaren arabera gaitasun egokia izango duena obraren ezaugarriei eta konplexutasunari dagokienean (arkitektoa eta/edo arkitekto teknikoa, ingeniaria eta/ ingeniari teknikoa), baita arduradun lanak beregain hartuko dituen pertsona bat ere.

Obra-burua kontratistaren ordezkaria izango da Udalak izendatutako gerentziaren aurrean, eta zuzendaritza fakultatiboaren

Ampliación del plazo de garantía
Puntuación: 10 puntos.

La puntuación a otorgar en función del plazo de garantía, adicional, para el que el contratista garantice el perfecto estado de conservación y mantenimiento de las obras ejecutadas sobre el mínimo de un año previsto en este Pliego, se calculará según la siguiente fórmula.

Fórmula de valoración:

$$Vg = \frac{Oi \times 10}{Omax}$$

Donde:

- Omax: Ampliación del plazo de garantía máxima de entre las presentadas a la licitación en años.
- Oi: Ampliación de garantía correspondiente a cada oferta en años.
- Vg: Puntuación otorgada a cada oferta.

No se considerarán las ampliaciones de plazo superiores a los 10 años.

6. PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA

El equipo técnico asignado a la obra objeto del pliego, deberá contar con un Jefe de Obra que asumirá la interlocución y representación técnica del constructor de la obra y que por su titulación y experiencia tendrá la capacitación adecuada de acuerdo con las características y la complejidad de la obra (Arquitecto y/o Arquitecto Técnico, Ingeniero y/ Ingeniero Técnico), así como una persona que ejerza de encargada.

El Jefe de Obra será el representante del contratista frente a la gerencia designada por el Ayuntamiento, y la Dirección Facultativa, en

aurrean, ondorioz, alderdien arteko komunikazio formalerako bidea. Etengabe egon beharko du bertan, eta Zuzendaritza Fakultatiboaren eta Udalak izendatutako gerentziaren esanetara egon beharko du uneoro.

7. KONTRATUA ALDATZEKO ARAUBIDEA

Kontratuan aldaketak egiteko aurreikuspena, identifikatu gabeko hiri-azpiegiturak agertzeagatik. Aldaketa horiek eragina izan dezakete bai prezioan bai kontratuaren epean ere.

Administrazioak finkatuko ditu prezio eta epe berriak, jatorrizko proiektuaren prezio eta epe berdintsuetan edo proportzionaletan oinarrituta, kontratistari gutxienez 3 eguneko entzunaldia eman ondoren.

8. HORNITZAILEEN ETA LANGILEEN BERMEA

Udalak edozein unetan eskatu ahal izango dio kontratistari langileak eta hornitzaileak nominen eta fakturen kobrantzetan eta likidazioetan egunean daudela egiaztatzeko.

Udalaren iritziz, eta lehen aipatutako ordainketak egunean ez badaude, besterik gabe obra-kontratua deuseztatu ahal izango du, egindako baina ordaindu gabeko obra-partidaren zenbatekoa atxikiz, kontratistak ordaintzeke dituen nominen eta fakturen likidazioaren zain.

9. ASEGUROAK

Kontratista izango da bere langileen segurtasunaren erantzule, bai eta Udalari zuzendutako erreklamazio guztiena ere, obrak egitearen, makinen edo kontratistaren eta haren langileen ekintzen

consecuencia cauce, de comunicación formal entre las partes. Su presencia deberá ser continuada, debiendo estar en todo momento a disposición de la Dirección Facultativa y de la gerencia designada por el Ayuntamiento.

7. RÉGIMEN DE MODIFICACIONES DEL CONTRATO

Previsión de modificaciones en el contrato, por aparición de infraestructuras urbanas no identificadas. Estas modificaciones podrán afectar tanto al precio como al plazo del contrato.

Los precios y el nuevo plazo serán fijados por la administración basados en los precios y plazo similares o proporcionales a los del proyecto original, previa audiencia al contratista por un plazo mínimo de 3 días.

8. GARANTÍA DE PROVEEDORES Y TRABAJADORES

En cualquier momento el Ayuntamiento podrá exigir del contratista la acreditación suficiente que verifique que los trabajadores y proveedores del mismo están al corriente de los cobros y liquidaciones de sus nóminas y facturas.

A criterio del Ayuntamiento y siempre que los pagos antes citados no estén al corriente, podrá sin más trámite rescindir el contrato de obra, reteniendo el importe de la partida de obra realizada y no pagada, a expensas de la liquidación de nóminas y facturas pendientes de pago por parte del contratista.

9. SEGUROS

El contratista responderá de la seguridad de su personal y de todas las reclamaciones, incluso de aquellas dirigidas contra el Ayuntamiento, por los daños personales y/o materiales que, como consecuencia de la

edo ez-egiteen ondorioz udalari, obran parte hartzen duen beste edozein erakunderi edo hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalte pertsonal eta/edo materialengatik.

Era berean, eraikuntza egingo den gunean dauden instalazioei edo Udalaren edo hirugarrenen jabetzakoak diren beste ondasun batzuei eragindako kalteen erantzule izango da.

Kontratistak kasuan kasuko aseguruak kontratatu beharko ditu, eta horien ordainketak egunean izan beharko ditu obrak hartu arte; bereziki, eraikuntza-arriskuaren asegurua, kontratuaren balioaren adinako zenbatekoraino, eta hirugarrenei eragindako kalte-galerengatiko erantzukizun zibileko asegurua. Horretarako, kontratatutako aseguru-polizen fotokopia konpultsatuak aurkeztu beharko ditu kontratistak kontratua sinatu eta hurrengo hamar egunetako epean. Udalak edo hark izendatzen duenak kontratistak sinatutako eraikuntza-arriskuaren aseguruaren onuradun gisa agertu beharko du, adierazitako mugaraino.

10. BETEBEHAR SOZIALAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA

Kontratistaren eta, hala badagokio, azpikontratisten gainerako lan- eta gizarte-betebeharrak alde batera utzi gabe, haiek beraien zerbitzuko langileen lan-istripuen eta lanbide-gaixotasunen kontingentziak estali beharko dituzte dagokion Mutualitatean.

Era berean, kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko

ejecución de las obras, de la maquinaria o de acciones u omisiones del contratista y sus empleados puedan causarse al Ayuntamiento, a cualesquiera otras entidades participantes en la obra o a terceros.

Asímismo, responderá en los mismos términos de los daños causados a las instalaciones existentes en la zona sobre la que se llevará a cabo la construcción u otros bienes propiedad de del Ayuntamiento o de terceros.

El contratista se obliga a contratar los correspondientes seguros y a mantenerse al corriente en el pago de los mismos hasta que se produzca la Recepción de las obras, en particular, el seguro del riesgo de la construcción hasta un importe igual al valor del contrato y el seguro de responsabilidad civil por daños y perjuicios a terceros. A este efecto, el contratista deberá aportar fotocopias compulsadas de las pólizas de los seguros contratados en el plazo de los diez días siguientes a la firma del contrato. El Ayuntamiento o quién éste designe deberá figurar como beneficiario del seguro del riesgo de la construcción suscrito por el contratista hasta el límite señalado.

10. OBLIGACIONES SOCIALES Y SEGURIDAD Y SALUD

Sin perjuicio de las demás obligaciones laborales y sociales del contratista y, en su caso, de los subcontratistas, éstos deberán cubrir las contingencias de accidentes de trabajo y enfermedad profesional del personal a su servicio en la Mutualidad correspondiente.

También deberá el contratista y, en su caso, los subcontratistas, cumplir cuantas obligaciones se deriven de la Ley 31/1995,

31/1995 Legetik eta lan-arriskuen prebentzioari buruzko arau-esparrua eta hura garatzen duten erregelamendu-arauak aldatzen dituen abenduaren 12ko 54/2003 Legetik eratorritako betebehar guztiak bete beharko dituzte, bai eta arlo horretan aplikatzekoak diren hitzarmen kolektiboetan jasotzen diren xedapenak eta eraikuntza obretako segurtasun eta osasun arloko gutxieneko xedapenei eta segurtasun eta osasun arloan aplikatzekoak diren gainerako arauak onartzen dituen urriaren 24ko 1624/1997 Errege Dekretutik eratorritakoak nahiz segurtasun eta osasun arloan aplikagarri den gainerako arauetatik ondorioztatzen direnak ere.

de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales, y la Ley 54/2003, de 12 de diciembre, de reforma del marco normativo de la prevención de riesgos laborales y de las normas reglamentarias que la desarrollan, así como de las disposiciones que en esta materia contengan los Convenios Colectivos de aplicación y las que se deduzcan de lo dispuesto por el Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, de disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción y demás normativa que sea de aplicación en materia de seguridad y salud.

Kontratua gauzatzen hasi aurretik, kontratista esleipendunak Segurtasun- eta Osasun-plan bat egingo du, proiektuan jasotako segurtasun- eta osasun-azterlanean oinarrituta. Plan horrek azterlanean jasotako aurreikuspenak aztertu, aztertu, garatu eta osatuko ditu, egin beharreko eraikuntza-obretara egokituko du, betiere bere gauzatze-sistemaren arabera, eta Udalak izendatutako segurtasun- eta osasun-teknikari koordinatzaileak onartu beharko du, berak zehaztutakoa behar bezala betetzen dela gainbegiratuko duelarik. Horiek ez betetzeak baldintza-agiri honetan kontratu-baldintzak betetzen ez diren kasuetarako aurreikusitako ondorioak izango ditu. Kontratistak obrarako lantokia irekitzeko izapideak egin beharko ditu.

Previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio de Seguridad y Salud contemplado en el proyecto, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las obras de construcción a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución y someterlo a la aprobación del técnico coordinador de seguridad y salud designado por el Ayuntamiento que supervisará el buen cumplimiento de sus determinaciones. La inobservancia de las mismas producirá los efectos previstos en este pliego para los casos de incumplimiento de las condiciones de contrato. El contratista deberá tramitar la apertura de centro de trabajo para la obra.

Bestalde, ez da onartuko obrako materialaren sarbideak gaitzeari, garraioari eta zamalanei dagokien aparteko partidarik, obraren aurrekontu orokorrean sartuta ez badago; izan ere, horiek obra-unitateen prezio unitarioen barruan daudela ulertzen baita.

Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material de obra, que no esté incluido en el presupuesto general de la obra, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios

Era berean, enpresa kontratistak seinale zehatzak jarri beharko ditu bere kabuz obrarako sarbidea adierazteko, zirkulazioa edo oinezkoen joan-etorriak arautzeko lan-eremuetan eta litezkeen arrisku-puntuetan, bai esku hartzeko eremuan bertan, bai haren muga eta inguruetan, eta obraren izaerak eskatzen dituen neurri guztiak hartu pertsona eta ondasunentzat.

11. AZPIKONTRATAZIOA

SPKLren 215. artikuluak xedatutakoarekin bat, obren esleipendunak obra-unitate edo -partida jakin batzuk gauzatzea hirugarrenekin hitzartu ahal izango du, azpikontratazio horrek obren aurrekontuaren % 60 gainditu gabe, ez delarik halakotzat hartuko kontratista nagusiari lotutako enpresekin egindako azpikontratazioa. Nolanahi ere, baldintza hauek bete beharko dira:

1. Kontratistak Udalari idatziz jakinaraztea hirugarrenarekin egingo duen azpikontratua, azpikontratistak egingo dituen obra-kapituluak adierazita, eta, azpikontrata amaitutakoan, dagokion kitapen ekonomikoa eta azpikontratistak kobratu duena jakinaraztea.
2. Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean solik behartuta egotea, hark hartuko duelarik bere gain obra egiteko erantzukizun osoa udalaren aurrean, berak egin izan balu bezala, betiere kontratuaren oinarri den proiektu teknikoaren arabera.

3. Segurtasun eta osasuneko koordinatzaileak sarbidea izango du Azpikontratazio-Liburura, Eraikuntzaren

unitarios de las unidades de obra.

Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.

11. SUBCONTRATACION

De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la LCSP, el adjudicatario de las obras podrá concertar con terceros la realización de determinadas unidades o partidas de obra, sin que dicha subcontratación supere el 60 por 100 del presupuesto de las obras, no computándose como tal, la subcontratación realizada con empresas vinculadas al contratista principal, debiendo en todo caso, sujetarse al cumplimiento de los siguientes requisitos:

1. Que el contratista comunique por escrito al Ayuntamiento el subcontrato a celebrar con el tercero, con indicación de los capítulos de obra a realizar por el subcontratista y, finalizada la subcontrata, la liquidación económica correspondiente y su cobro, por parte del subcontratista.

2. Que los subcontratistas queden obligados sólo frente al contratista principal, quién en todo caso asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la obra frente al Ayuntamiento, como si él mismo la hubiese realizado, y siempre según el proyecto técnico que sirve de base al contrato.

3. El coordinador de seguridad y salud tendrá acceso al Libro de Subcontratación, conforme a lo dispuesto

Sektoreko Azpikontratazioa arautzen duen urriaren 18ko 32/2006 Legearen 8.1 artikuluan xedatutakoaren arabera.

en el artículo 8.1 de la Ley 32/2006, de 18 de octubre, Reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción (LRSSC).

12. GASTUAK ETA ZERGAK

Kontratistak, formalizatu beharreko kontratuak sortzen dituen Estatuak, Autonomia-Erkidegoak edo Toki-Erakundeek ezarritako gastu, zerga, tasa, arbitrio, eskubide eta tributu guztiak ordainduko ditu, baita obrak erabat amaitu arte sortutako gastu guztiak ere, beharrezko proiektuak eta azterlan teknikoak idazteagatiko ordainsariak eta zuzendaritza teknikoa izan ezik.

Era berean, kontratistak, zuzendaritza teknikoarekin eta jabetzarekin koordinatuta, obrak egiteko behar diren baimen eta eginbide guztiak izapidetu beharko ditu.

12. GASTOS E IMPUESTOS

El contratista satisfará todos los gastos, impuestos, tasas, arbitrios, derechos, y tributos de cualquier clase o naturaleza, establecidos por el Estado, Comunidad Autónoma o Entidades Locales que origine el contrato a formalizar y todos aquellos gastos que se originen como consecuencia de la ejecución de las obras hasta la total terminación de las mismas, con excepción de los honorarios por la redacción de los proyectos y estudios técnicos necesarios y la Dirección Facultativa.

Igualmente, el contratista se obliga a tramitar en coordinación con la Dirección Facultativa y la propiedad cuantas autorizaciones y diligencias sean necesarias para la ejecución de las obras.

13. LANEN ETA ZUINKETAREN PROGRAMA

Zuinketa gauzatu ondoren, esleipendunak lanen programa bat aurkeztu beharko du kontratazio-organoak onar dezan. Programa hori, kontratua sinatzen denetik gehienez ere zortzi egutegi-egunen barruan aurkeztu beharko da, eta proposamenean doana garatuko du, kontratuaren baldintzarik ezin aldatuko duelarik. Hori ikusita, kontratazio-organoak haren aplikazioari buruzko erabakia hartuko du, kontratuari atxikiko zaiolarik.

13. PROGRAMA DE TRABAJOS Y REPLANTEO

Efectuado el replanteo, el adjudicatario deberá presentar un programa de trabajos para que sea aprobado por el órgano de Contratación. Dicho programa deberá presentarse en plazo no superior a ocho días naturales desde la formalización del contrato y desarrollará el presentado con su proposición, que no podrá modificar ninguna de las condiciones contractuales. A la vista del mismo, el órgano de contratación resolverá sobre su aplicación, incorporándose al contrato.

14. ERAIKI ETA ERAISTEKO HONDAKINAK KUDEATZEA

Obran sortuko diren eraikuntza- eta eraispen-hondakinen inguruan dagozkion betebeharrak nola gauzatuko dituen jasoko duen plan aurkeztu beharko dio

14. GESTIÓN DE LOS RESIDUOS DE CONSTRUCCIÓN Y DEMOLICIÓN

El contratista estará obligado a presentar a la propiedad un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de

Kontratistak jabeari. Plana, zuzendaritza teknikoak eta jabeak onartu ondoren, obraren kontratuko dokumentuen parte izango da. Edonola ere, eraikuntza- eta eraispen-hondakinen ekoizpena eta kudeaketa arautzen duen ekainaren 26ko 112/2012 Dekretuan xedatutakoaren arabera kudeatuko dira hondakinak.

construcción y demolición que se vayan a producir en la obra. El plan, una vez aprobado por la Dirección Facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra. La gestión de residuos se hará en cualquier caso según lo exigido por el Decreto 112/2012, de 26 de junio, por el que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición.

Kontratistak behar diren neurri guztiak hartu beharko ditu obrek ingurumenean duten eragina minimizatzeko. Neurri horiek Villabonako Udalarekin eta zuzendaritza teknikoarekin bat etorriz zehaztuko dira.

El contratista estará obligado a tomar todas las medidas necesarias para minimizar el efecto de las obras sobre la misma. Dichas medidas se concretarán de acuerdo con el Ayuntamiento de Villabona y la Dirección Facultativa.

Kontratistak obran sortutako hondakinen jarraipena eta kontrola egin behar du, bai eta horiek sailkatu, bildu eta kudeatzaile baimenduei entregatu ere, sortutako gastuak bere kontura joango direlarik. Garbitasun egoera iraunkor eta egokia mantentzeak ahalbidetzen duen maiztasunarekin kenduko dira hondakinak.

El contratista está obligado al seguimiento y control de la producción de residuos en la obra, su clasificación, acopio y entrega a los correspondientes gestores autorizados, siendo los gastos a su cargo. La retirada de residuos se hará con la frecuencia que permita el permanente y adecuado estado de limpieza.

Obrak amaitu ondoren eta horiek jaso aurretik, kontratistak kokalekuaren garbiketa osoa egingo du, obra-hondakinak, obrak egin bitartean sortutako obra-hondakinak eta bestelako hondakinak nahiz erabilitako behin-behineko instalazio guztiak kenduz, eta kokalekua baldintza egokietan utziz, jabearen eta zuzendaritza teknikoaren iritziz. Era berean, obrek kaltetutako espaloiak edo urbanizazioaren ondoko elementuak birjarriko ditu, eta behin-behineko etxolak eraitsi edo kenduko ditu.

Una vez terminadas las obras y previamente a la recepción de las mismas, el contratista realizará una limpieza total del emplazamiento, retirando escombros, residuos y todas las instalaciones provisionales utilizadas durante la realización de las obras, dejando el emplazamiento en condiciones satisfactorias a juicio de la propiedad y de la Dirección Facultativa. Igualmente repondrá las aceras o elementos adyacentes de la urbanización que hubiesen sido dañados por la realización de las obras y demolerá o retirará las casetas provisionales.

15. OBRAK GAUZATZEA

Baldin eta kontratistak, edo haren mendeko

15. EJECUCIÓN DE LAS OBRAS

Cuando el contratista, o personas de él

pertsonek, kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen edo eragozten duten ekintzak edo ez-egiteak egiten badituzte, kontratazio-organoak neurri zehatzak har daitezela eskatu ahal izango du itundutakoa behar bezala gauzatzeko edo betetzeko.

SPKLren 239.2 artikuluan jasotako ezinbesteko kasuetan jarraitu beharreko prozedura.

Kontratua gauzatzean sortutako gorabeheren ebazpena kontraesaneko espediente bidez izapidetuko da, HAKLEOren 97. artikuluak xedatutakoaren arabera.

16. OBRA-BISITAK

Obra-bisitak Udalak izendatutako zuzendaritza fakultatiboak beharrezkotzat jotzen duen guztietan egingo dira, eta, gutxienez, astean behin. Zuzendaritza fakultatiboko teknikariak eta obra-burua bertaratu beharko dira nahitaez, eta aldian-aldian, Udalak izendatutako gerentziako kideren bat ere bai.

Obra-bisita bakoitzaren ondoren, landutako gaien akta egingo du Zuzendaritza Fakultatiboak.

17. PROIEKTUA GAUZATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK

Enpresa esleipendunak behar diren kudeaketak egin beharko ditu enpresa hornitzaileen eta administrazio eskudunen aurrean, proiektua gauzatzeko behar diren baimenak lortzeko, eskabide formalak Udalak betetzearen kaltetan gabe.

18. OBREN ZUZENDARITZA ETA IKUSKAPENA

Udalak izendatuko ditu kontratua gauzatzeko arduradunak, Obren

dependientes, incurran en actos u omisiones que comprometan o perturben la buena marcha del contrato, el órgano de contratación podrá exigir la adopción de medidas concretas para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución de lo pactado.

El procedimiento a seguir en los casos de fuerza mayor del artículo 239.2 de la LCSP.

La resolución de incidencias surgidas en la ejecución del contrato se tramitará, mediante expediente contradictorio, de acuerdo con lo establecido en el artículo 97 del RGLCAP.

16. VISITAS DE OBRA

Las visitas de obra se realizarán siempre que la Dirección Facultativa designada por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente los técnicos de la Dirección Facultativa y el Jefe de Obra y periódicamente algún miembro de la gerencia designada por el Ayuntamiento.

Tras cada visita de obra la Dirección Facultativa levantará acta de las cuestiones tratadas.

17. AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.

18. DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DE LAS OBRAS

El Ayuntamiento, será el encargado de nombrar a los responsables de la ejecución

Zuzendaritza Fakultatiboan sartuta daudenak.
Obren zuzendaritza fakultatiboa arkitektoaren, arkitekto teknikoaren eta segurtasun- eta osasun-koordinatzailearen kontura izango da.

del contrato, integrados en la Dirección Facultativa de las Obras.

La Dirección Facultativa de las obras correrá a cargo del arquitecto, el arquitecto técnico y el coordinador de seguridad y salud.

Kontratuaren jarraipenaz eta ohiko betearazpenaz arduratzen den unitatea edozein dela ere, SPKLren 62. artikuluak xedatutakoarekin bat, kontratazio-organoek kontratuaren arduradun bat izendatuko dute, eta haren ardura izango da obra era egokian gauzatzen dela ziurtatzeko egikaritza gainbegiratzea eta behar diren erabakiak hartu eta jarraibideak ematea. Horretarako, kontratuaren arduradunaren ahalmenak zuzendari fakultatiboak beteko ditu.

Con independencia de la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato, de acuerdo con lo establecido en el artículo 62 de la LCSP, los órganos de contratación designarían un responsable del contrato al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar instrucciones necesarias con la finalidad de asegurar la correcta realización de la obra. A este efecto, las facultades del responsable del contrato serán ejercidas por el Director Facultativo.

Kontratistak zuzendaritza fakultatiboari zor zaion begirunea gorde eta gordearaziko du; izan ere, zuzendaritza fakultatiboa obretako lan-gune eta material-biltegi guztietara sartu ahal izango da, aldez aurretik haiek aztertu ahal izateko.

El contratista guardará y hará guardar el respeto preciso a la Dirección Facultativa, que tendrá libre acceso a todos los puntos de trabajo y almacenes de materiales destinados a las obras para su previo reconocimiento.

Zuzendaritza fakultatiboak onartutako ziurtagiriek ez dute kontratista salbuetsiko onarpenaren unean ikusi ez diren ezkutuko akatsen aurrean dituen erantzukizunetatik.
Zuzendaritza fakultatiboaren jarraibideak betearazleak izango dira eta kontratistak bete egingo ditu, gerora erator daitezkeen erantzukizunen kalterik gabe. Udalak beretzat gordetzen du obrak ikuskatu eta zaintzeko ahalmena, bere teknikarien eta bestelako langileen bitartez, obrak edozein egoeratan daudela ere.

Las certificaciones aprobadas por la Dirección Facultativa no eximirán al contratista de sus responsabilidades ante vicios ocultos no observados en el momento de la aprobación.
Las instrucciones de la Dirección Facultativa tendrán carácter ejecutivo y serán cumplidas por el contratista, sin perjuicio de las responsabilidades que posteriormente pudieren derivarse. El Ayuntamiento se reserva la facultad de inspeccionar y vigilar el curso de las obras a través de sus técnicos y demás personal en cualquier estado de las mismas.

Zuzendaritzak, premiaz, beharrezko lanak egitea agindu ahal izango du berehalako arriskua edo ustekabeko oztopoak

La dirección podrá ordenar, con carácter de urgencia, la ejecución de los trabajos necesarios en los casos de peligro inminente

daudenean. Kontratistak egin beharko ditu lan horiek egin beharko ditu, ondoren obra-zuzendaritzak dagokion administrazio-izapidetzea sustatzearen kaltetan gabe.

Obraren zuzendaritzak bidezkotzat jotzen dituen zuinketa partzialak egin ahal izango dira obrak irauten duen bitartean. Horien guztien akta egingo da lau aletan, dagozkien planoekin batera. Zuinketek eragindako material- eta langile-gastuak kontratistaren kontura izango dira.

19. AGINDU-LIBURUA

Kontratistak "agindu-liburua" egin eta obran prest eduki behar du une oro. Liburu hori zuzendaritza fakultatiboak izapidetuko du aldez aurretik, zuinketa-akta sinatzen den egunean irekiko da, behin betiko harreraren unean itxiko da eta zuzendaritza teknikoaren eskura egongo da beti.

Zuzendaritza horrek egokitzat jotzen dituen agindu, jarraibide eta jakinarazpenak idatziko ditu liburuan, eta bere sinadurarekin baimenduz. Kontratistak horien berri jaso izana idatzi beharko du. Era berean, zuzendaritza fakultatiboak aginduen liburuan jasoko ditu kontratistak egindako oharrak, iradokizunak eta erreklamazioak, aparteko dokumentu batean. Dokumentazio hori eta Udalak emandako erantzunak Aginduen Liburuaren eranskin gisa geratuko dira.

20. OBRAREN AMAIERAKO DOKUMENTAZIOA

Kontratista Zuzendaritza Fakultatiboarekin elkarlanean arituko da gauzatutako obraren dokumentazioa prestatzen, bai bere kabuz, bai kontratatutako enpresei baldintza hori

o de obstáculos imprevistos. El contratista deberá ejecutar tales trabajos sin perjuicio de que la dirección de la obra promueva con posterioridad la tramitación administrativa correspondiente.

Durante el curso de la obra se podrán realizar los replanteos parciales que la dirección de la misma estime convenientes. De todos ellos se levantará acta por cuadruplicado ejemplar con los planos correspondientes. Los gastos de material y personal que ocasionen los replanteos serán de cuenta del contratista.

19. LIBRO DE ÓRDENES

El contratista está obligado a cursar y tener dispuesto en todo momento en la obra el "Libro de Ordenes", que será diligenciado previamente por la Dirección Facultativa, se abrirá en la fecha en que se suscriba el Acta de Replanteo, se cerrará al momento de la de Recepción Definitiva y estará siempre a disposición de la Dirección Facultativa.

En el libro se anotarán por la mencionada Dirección las órdenes, instrucciones y comunicaciones que estimen oportunas, autorizándolas con su firma. El contratista anotará el "enterado" de las mismas. Asimismo, la Dirección Facultativa consignará en el Libro de Ordenes la entrega de indicaciones, sugerencias y reclamaciones que efectúe el contratista en documento aparte, quedando dicha documentación, así como las respuestas efectuadas por el Ayuntamiento, como anejo de dicho Libro de Órdenes.

20. DOCUMENTACIÓN FINAL DE OBRA

El contratista colaborará con la Dirección Facultativa en la preparación de la documentación de la obra ejecutada, tanto por sí mismo, como haciendo cumplir esta condición a las empresas contratadas por él.

betearaziz.

21. BALIABIDE OSAGARRIAK ETA MATERIALAK

Esleipendunak behar beste makina eta baliabide osagarri jarri beharko du obretan, kontratuan ezarritako epeetan behar bezala egin ahal izateko. Era berean, beharrezko neurri guztiak hartu beharko ditu langileen, eraikinaren erabiltzaileen, oinezkoen eta jabetza mugakideen segurtasuna zaintzeko.

Kontratistak kanpoko hornitzaileengandik eskuratu behar dituen materialak, baldin eta horien eskuragarritasuna eskaera-daten eta produkzio-prozesu espezializatuen mende badago, behar besteko aurrerapenarekin eskuratu beharko dira, proiektuaren zehaztapenen eta obraren zuzendaritza fakultatiboaren baimenaren arabera, erabiliko direnetako lanak hasi aurretik kontratistaren esku egon daitezen.

Kontratista arduratuko da material horiek eta obrak egiteko behar diren gainerako guztiak bildu, garraiatu, deskargatu, gorde eta manipulatzeaz, materialak biltegiratzeko espazioa edozein dela ere.

Erabiliko diren materialak Zuzendaritza Fakultatiboak baimendu beharko ditu. Materialak eta erabiltzeko modua bat etorriko dira kontratuaren dokumentuekin, jardunbide egokiaren ohiko arauekin eta Zuzendaritza Fakultatiboaren jarraibideekin. Kontratistak behar besteko aurrerapenarekin jakinaraziko dio zuzendaritza teknikoari erabili beharreko material guztien jatorria, eta behar diren

21. MEDIOS AUXILIARES Y MATERIALES

El adjudicatario queda obligado a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sea preciso para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. Asimismo deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad de los operarios, los propios usuarios del edificio, los viandantes y propiedades colindantes.

Los materiales a utilizar en la obra que hayan de ser adquiridos por el contratista a suministradores ajenos, cuya disponibilidad dependa de fechas de pedido y procesos de producción especializados, deberán adquirirse, de acuerdo con las especificaciones de proyecto y la autorización de la Dirección Facultativa de la obra, con la suficiente antelación como para que estén en manos del contratista previamente al inicio de los tajos en los que deban ser utilizados.

El contratista será responsable del acopio, transporte, descarga, guarda y manipulación de dichos materiales y todos los demás necesarios para la ejecución de las obras, sea cual sea el espacio de almacenaje de los mismos.

Los materiales que se vayan a utilizar deberán ser autorizados por la Dirección Facultativa. Los materiales y la forma de su empleo estarán de acuerdo con los documentos del contrato, las reglas usuales de buena práctica y las instrucciones de la Dirección Facultativa. El contratista notificará a la Dirección Facultativa, con suficiente antelación, la procedencia de todos los materiales a utilizar, aportando

laginak eta datuak emanaz, bai kalitateari dagokionez, bai kantitateari dagokionez; horrela, saiakuntzak egin ahal izango dira edo irtenbide alternatiboak aztertu ahal izango dira.

Edozein obra-unitate behar bezala gauzatzeko eta akabera emateko beharrezkoak diren lan, baliabide osagarri eta material guztiak, bai eta laneko segurtasun eta osasuneko unitate edo elementu guztiak ere, obra-unitate horren prezioan sartuta daudela ulertuko da, nahiz eta guztiak prezioen deskonposizioan edo deskribapenean zehaztuta ez egon.

Kontratistak, erregistratutako patente edo prozedura guztiak betetzen direla bermatuko du, eta erantzukizuna izango du patente edo prozedura erregistratu horiek hausteagatik sor daitezkeen erreklamazio guztien aurrean.

Material akastun guztiak berehala kenduko dira obra-lekutik, eta baldintza egokiak betetzen dituzten beste material batzuekin ordezkatuko dira, proiektuaren baldintza tekniko partikularren agirian zehazten den moduan.

22. KALITATEAREN KONTROLA: PROBAK ETA SAIAKUNTZAK

Obraren proiektuan jasota dagoen Kalitatea Kontrolatzeko Plana beteko da, indarrean dagoen legeriaren eskakizunen arabera.

Izendatutako laborategiak indarreko legeriak ezartzen dituen beharrezko entseguak egingo ditu obren eta Zuzendaritza Fakultatiboak agindutako beste batzuen kalitatea kontrolatzeko. Saiakuntza horien emaitzak aldi berean jakinaraziko zaizkie zuzendaritza fakultatiboari eta enpresa kontratistari.

muestras y los datos necesarios tanto en relación con la calidad como con la cantidad, de manera que pueda procederse a la realización de ensayos o al estudio de soluciones alternativas.

Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios.

El contratista garantizará el cumplimiento de todas las patentes o procedimientos registrados y se responsabilizará ante todas las reclamaciones que pudieran surgir por la infracción de estas patentes o procedimientos registrados.

Todos los materiales defectuosos serán retirados inmediatamente del lugar de las obras y serán sustituidos por otros que reúnan condiciones satisfactorias, según se detalla en el pliego de condiciones técnicas particulares del proyecto.

22. CONTROL DE CALIDAD: PRUEBAS Y ENSAYOS

Se cumplirá el Plan de Control de Calidad que consta en el proyecto de obras, de acuerdo con las exigencias de la legislación vigente.

El laboratorio designado efectuará los ensayos necesarios para el control de calidad de las obras que marca la legislación vigente y aquellos otros que le encargue la Dirección Facultativa. Los resultados de dichos ensayos se comunicarán simultáneamente a la Dirección Facultativa y a la empresa contratista. En caso de resultados negativos

Emaitzak negatiboak badira, jakinarazpena telefonoz aurreratuko da beharrezko premiazko neurriak hartzearren.

Kalitatea kontrolatzeko laborategiaren funtzionamendu txarraren ondorioz atzerapenak gertatzen badira obrak gauzatzean saiakuntza nahikorik ez dagoelako, kontratistak berehala jakinaraziko dio zuzendaritza fakultatiboari dagozkion neurriak har daitezen.

Oinarri honetan xedatutakoak eraginik gabe utziko du proiektu teknikoaren baldintza tekniko orokorren agiriaren edukia, aurreko paragrafoen edukiarekin bateragarria ez den edo kontraesanean dagoen neurrian.

Kasu bakoitzean egokiak diren materialen eta obra-unitateen saiakuntzak eta analisiak egiaztatzeko agindu dezake Zuzendaritzak.

Zuzendaritzak berak ezarriko ditu saiakuntza eta analisietarako laginek eta probetek izan behar dituzten kopurua, forma, neurriak eta gainerako ezaugarriak, baldin eta horretarako xedapen orokorrik ez badago, eta datu horiek ez badira ezartzen baldintza tekniko partikularren agirian.

23. OBRAREN KONTROLA

Kontratistak, segurtasun- eta osasun-azterlana eta plana betez, behar diren neurri guztiak hartuko ditu obrako langileen segurtasuna bermatzeko, baita hirugarrenena ere, behar diren elementuen bidez: kartelak, hesiak, barandak, sareak, etab.

Kontratistak bere erakundeko pertsona bat edo pertsona-talde bat izendatuko du beharrezko segurtasun-neurriak hartzen

se avanzará la comunicación telefónicamente con el fin de tomar las medidas necesarias con urgencia.

Si como consecuencia de un mal funcionamiento del laboratorio de control de calidad se produjeran retrasos en la ejecución de las obras por falta de resultados de ensayos suficientes, el contratista informará inmediatamente a la Dirección Facultativa para que se adopten las medidas oportunas al respecto.

Lo dispuesto en esta base dejará sin efecto el contenido del pliego de condiciones técnicas generales del proyecto técnico en cuanto no resulte compatible o se contradiga con el contenido de los párrafos anteriores.

La Dirección puede ordenar que se verifiquen los ensayos y análisis de materiales y unidades de obra que en cada caso resulten pertinentes.

La misma Dirección fijará el número, forma y dimensiones y demás características que deben reunir las muestras y probetas para ensayo y análisis, caso de que no exista disposición general al efecto, ni establezca tales datos el pliego de prescripciones técnicas particulares.

23. CONTROL DE OBRA

El contratista en cumplimiento del Estudio y el Plan de Seguridad y Salud tomará todas las precauciones necesarias para garantizar la seguridad de los trabajadores en la obra, así como la de terceros, mediante los elementos necesarios: carteles, vallas, barandillas, redes, etc.

El contratista nombrará a una persona de su organización o a un equipo de personas, cuyo cometido sea el control de la adopción

direla kontrolatzeko.

Era berean, obrak zaindu eta kalte edo kalte-arrisku orotatik babestu behar ditu kontratistak, haiek jaso arte eta haien adostasuna lortu arte, eta horretarako behar diren baliabideak jarri beharko ditu.

24. OBRAKO BEHIN-BEHINEKO INSTALAZIOAK

Enpresa kontratistak seinale zehatzak jarri beharko ditu bere kabuz obrarako sarbidea adierazteko, zirkulazioa edo oinezkoen joan-etorriak arautzeko lan-eremuetan eta litezkeen arrisku-puntuetan, bai esku hartzeko eremuan bertan, bai haren muga eta inguruetan, eta obraren izaerak eskatzen dituen segurtasun-neurri guztiak hartu pertsona eta ondasunentzat.

Obrak egiteko beharrezkoak diren behin-behineko instalazio guztiak, biltegiak, bitarteko lagungarriak, itxiturak eta abar jartzeko eta bere kontura egiteko konpromisoa hartzen du kontratistak, instalazio horiek Zuzendaritza Fakultatiboaren oniritzia jaso beharko dutelarik.

Hesi eta itxitura-elementu egokiak jarri beharko dira espazio publikoa babesteko eta haren funtzionamendua ez oztopatzeko, obra-proiektuaren barruan itxitura hori kontuan hartu den ala ez kontuan hartu gabe. Enpresa kontratistak hartuko ditu bere gain obra-itxiturei lotutako kostu guztiak, Udalari gainkosturik sortu gabe. Ondorio horietarako, krokis bat aurkeztu beharko da, okupatuko den lurzoru publikoaren eremua bertan grafiatuz. Hesiaren antolamenduak, dimentsioak eta ezaugarriek, bai eta oinezkoentzako pasabideek eta desbideratzeek ere, Udaleko

de las medidas de seguridad necesarias.

Así mismo, el contratista está obligado a vigilar y proteger las obras de cualquier daño o riesgo de daño hasta la recepción y conforme de las mismas y deberá poner los medios necesarios para ello.

24. INSTALACIONES PROVISIONALES DE OBRA

La empresa contratista deberá a instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.

El contratista se compromete a colocar y realizar a su cargo todas las instalaciones provisionales, almacenes, medios auxiliares, cerramientos, etc, que sean necesarios para la ejecución de las obras, instalaciones que deberán someterse a la aprobación de la Dirección Facultativa.

Deberán colocarse vallas protectoras y elementos de cierre adecuados al objeto de proteger y no interferir en el funcionamiento del espacio público, independientemente a que se haya considerado o no dicho cierre dentro del proyecto de obra. Todos los costes asociados a los cierres de obra los asumirá empresa contratista, sin generación de sobrecostes para el Ayuntamiento. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se grafiará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de la valla, así

Zerbitzu Teknikoen oniritzia jaso beharko dute.

como la solución de pasos peatonales y desvíos, deberá obtener el visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales.

Obrak eragindako behin-behineko elementuen babesak eta seinaleztapenak Irisgarritasun-baldintzei buruzko apirilaren 11ko 68/2000 Dekretuaren II. Eranskinaren 4.3 artikuluak xedatutakoa beteko du. Nolanahi ere, oinezkoen behin-behineko ibilbideak oztoporik gabeko 1,50 metroko gutxieneko pasabidea bermatuko du. Espaloiak zabalera txikiagoa badu, igarobidea haren berdina izango da.

La protección y señalización de elementos provisionales motivados por la obra se ajustarán a lo establecido en el art. 4.3. del ANEJO II del Decreto 68/2000, de 11 de abril, sobre condiciones de accesibilidad. En todo caso, el itinerario peatonal provisional garantizará un paso mínimo libre de obstáculos de 1,50 metros. En el caso de que la acera tenga un ancho inferior, el paso será igual a esta.

Esleipendunak obraren inguruko ibilgailuen eta oinezkoen zirkulazioari segurtasun-baldintza egokietan mantentzeko betebeharra du, eta, horretarako, seinale bertikal eta/edo horizontalei buruzko arauzko neurriak hartu, eta informazio-kartelak eta errotulu adierazleak ipini beharko ditu, oinezkoen, auto-gidarien eta obrako langileen segurtasuna uneoro bermatzeko. Era berean, bide-segurtasuna dela-eta, galtzada eta espaloien garbiketa zainduko da.

El adjudicatario tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de los peatones, de los automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.

Jarri beharreko trafiko-seinaleak arauzkoak izango dira, eta haien antolamendua hiri-ezaugarrietara egokituko da, bai eta obra-eremuaren kokapenera ere, eragindako bide-zatiari dagokionean.

Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.

Obra egiteko behar den ura kontratistaren kontura joango da, eta dagozkion izapideez, kanalizazioen eraikuntzaz, kanonen ordainketaz, hartuneez eta kontsumoaz arduratuko da, indarrean dagoen araudiaren arabera.

El agua necesaria para la realización de la obra será por cuenta del contratista, que se ocupará de las tramitaciones oportunas, construcción de canalizaciones y pago de cánones, acometidas y consumo de acuerdo con la normativa vigente.

Obrak egiteko behar den elektrizitatea kontratistaren kontura joango da, eta

La electricidad necesaria para la realización de las obras será por cuenta del contratista,

dagozkion izapide eta baimenez, lineak jartzeaz, transformazio-zentroez, barne-sareaz eta kanonak, hartuneak eta kontsumoa ordaintzeaz arduratuko da. Elektrizitatearen barne-instalazio oro indarrean dauden erregelamendu eta ordenantzen arabera egingo da. Kontratistaren aparatu edo ekipo guztiak lur-hargunearekin eta legez eska daitezkeen prebentzio guztiekin instalatuko dira.

que se ocupará de los trámites y permisos oportunos, tendido de líneas, centros de transformación, red interior y pago de cánones, acometidas y consumo. Toda instalación interior de electricidad se hará según los Reglamentos y Ordenanzas vigentes. Todos los aparatos o equipos del contratista serán instalados con toma de tierra y cuantas prevenciones sean legalmente exigibles.

Obrak egin bitartean, lanak egiteko eta obraren inguruan zirkulatu ahal izateko behin-behineko argiztapen nahikoa jarriko du kontratistak, bere kontura.

El contratista instalará igualmente por su cuenta, durante las obras, una iluminación provisional suficiente para el desarrollo de sus trabajos, así como para permitir la circulación en el entorno de la obra.

Kontratistak obrako behin-behineko instalazioetarako eta segurtasun-instalazioetarako behar diren baimen ofizialak lortzeko behar diren izapide guztiak egingo ditu, hala nola garabiak, zerbitzu higienikoak, hesiak eta abar. Instalazio guzti horiek, Udalak edo zuzendaritza fakultatiboak hala eskatzen dionetik zenbatzen hasita 15 egun balioduneko epean erretiratu beharko dira.

El contratista se ocupará de todos los trámites que sean precisos para conseguir los permisos oficiales necesarios para las instalaciones provisionales y de seguridad de la obra, tales como grúas, servicios higiénicos, vallas, etc. Todas estas instalaciones deberán ser retiradas dentro del plazo de 15 días hábiles desde que así le fuere requerido por el Ayuntamiento o la Dirección Facultativa.

25. ENPRESA ESLEIPENDUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK

Obrek azpiegitura-sareak, kutxatilak, kutxatila-estalkiak, hustubideak, hiri-altzarien elementuak, argiak, lorezaintza, zoladura edo urbanizazioa osatzen duten beste elementu batzuk birjarri edo aldatzeari eragiten badiete, horiek obran jarri aurretik Udaleko Zerbitzu Teknikoen adostasuna jaso beharko da.

25. OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA

En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.

Kontratistak nahitaez konpondu beharko ditu obrek bide publikoetan eta inguruko gainerako espazioetan eragiten dituzten

El contratista estará obligado a reparar los desperfectos que como consecuencia de las obras se originen en las vías públicas y

kalteak, eta horiek garbi mantendu beharko ditu.

Kontratistak ingurune ekologikoari kalterik egin gabe eta oreka naturala aldatu gabe egingo ditu obrak: urak, atmosfera eta abar kutsatu gabe.

Ezin izango da gaueko ordutegian lan egin.

26. OBRA-UNITATEAK GEHITZEA ETA GUTXITZEA

Eskaintza ekonomikoa kontratistak proposatutako prezioari egokituko zaio. Egin daitezkeen eta kontratatutakoen artean agertzen ez diren obra-unitateen prezioak jabetzak finkatuko ditu, aldez aurretik Zuzendaritza Fakultatiboak proposatuta obrak kontratatzen diren uneko merkatu-prezio unitarioen arabera, SPKLren 242. artikuluan aurreikusitakoa betez.

Kontratistak ez badu betetzen obra-unitate berriak proposatutako prezioan egiteko betebeharra, jabeak zuzenean kontratatu edo egikaritu ahal izango ditu obra horiek, kontratuaren xede diren obren garapenak hala eskatzen duenean, eta, hala badagokio, kontratuaren preziotik kenduko du kontratistak gauzatu ez dituen obra-unitateen edo haien zati baten edo materialen zenbatekoa. Zati batean egindako obra-unitateen ordainketa proiektuan ezarritako unitate-prezioen deskonposizioaren arabera egingo da, gauzatu ez diren unitate-zatiak kenduta, eta kontratistaren eskaintzari dagokion baja edo igoera aplikatuta.

Jabetzak, hala badagokio, proposatzen dituen aldaketen prezioak aurreko paragrafoan aurreikusitako moduan

demás espacios colindantes, y a mantener éstos en condiciones de limpieza.

El contratista efectuará las obras sin perjuicio del entorno ecológico ni alteración del equilibrio natural: Sin contaminar las aguas, la atmósfera, etc…

No se podrá trabajar en horario nocturno.

26. AUMENTO Y DISMINUCIÓN EN LAS UNIDADES DE OBRA

La oferta económica se ajustará al precio propuesto por el contratista. Aquellos precios de unidades de obra que pudieran ejecutarse y no figuren entre los contratados, se fijarán por la propiedad, previa propuesta de la Dirección Facultativa en base a los precios unitarios de mercado en el momento de contratación de las obras, de acuerdo con lo previsto en el artículo 242 de la LCSP.

Si el contratista incumpliera su obligación de ejecutar las nuevas unidades de obra al precio propuesto, la propiedad podrá contratar o ejecutar directamente dichas obras para su realización en el momento en que el desarrollo de las obras objeto del contrato lo exija, descontando, en su caso, del precio del contrato el importe de las unidades de obra o de parte de ellas o materiales no ejecutados por la contratista. El abono de las unidades de obra realizadas parcialmente se efectuará conforme a la descomposición de precios unitarios establecida en proyecto, descontando aquellas partes de la unidad que no se hayan ejecutado, aplicando la baja o alza correspondiente a la oferta del contratista.

Los precios de las modificaciones que, en su caso, proponga la propiedad, se fijarán de la forma prevista en el párrafo anterior. Si el

finkatuko dira. Kontratistak ez badu onartzen aldaketa horiek proposatutako prezioan egitea, jabeak, kasuan kasu, zuzenean kontratatu edo gauzatu ahal izango ditu obrak, edo aldaketa horiek egiteko behar diren materialak erosi, kontratuaren preziotik kontratistak gauzatu gabeko obra-unitateen edo materialen zenbatekoa kenduta.

Era berean, eskaintza ekonomikoa eraginda gerta daiteke baldin eta gauzatu beharreko obra-unitateak gehitu edo txikitzen badira. Udalak proposatuko du handitze edo gutxitze hori, eta kontratistak onartu egin beharko du, kontratuaren prezioa gehituz edo murriztuz.

27. OBRA HARTZEA ETA KITATZEA

SPKLko 243. artikuluak, bat datorren legeriak eta baldintza teknikoen agiri honek arautuko dute obren harrera eta behin-behineko eta behin betiko likidazioa.

28. DOKUMENTUEN LEHENTASUN-HURRENKERA

Proiektu teknikoaren edukiak barne hartzen ditu planoak, memoria, aurrekontua eta neurketak, baldintzen agiria, segurtasun eta osasunari buruzko oinarrizko azterlana, hondakinen kudeaketari buruzko azterlana eta kalitatea kontrolatzeko plana, eta guztiz aplikatzekoa da baldintza-agiri honen xede den kontratazioan. Hala ere, ez dute ondoriorik izango aurreko dokumentuetako xedapenek, eta, bereziki, baldintza-agiriko xedapenek, baldin eta agiri honekin eta esleipendunak sinatu beharreko kontratuarekin bateragarria ez bada edo kontraesanean baude. Gauzatu beharreko obra-partidei, erabili beharreko materialen ezaugarriei eta kalitateei eta obra-unitateak

contratista no consintiera ejecutar dichas modificaciones al precio propuesto, la propiedad podrá, según los casos, contratar o ejecutar las obras directamente o adquirir los materiales necesarios para llevar a cabo dichas modificaciones, descontando del precio del contrato el importe de las unidades de obra o materiales no ejecutados por la contratista.

También podrá verse afectada la oferta económica caso de producirse aumento o disminución en las unidades de obra a ejecutar, aumento o disminución que propondrá el Ayuntamiento y el contratista deberá aceptar con el correspondiente aumento o disminución en el precio del contrato.

27. RECEPCIÓN Y LIQUIDACIÓN DE LA OBRA.

La recepción y liquidaciones provisionales y definitiva de las obras se regularán conforme a lo dispuesto en el art. 243 de la LCSP, legislación concordante y el presente Pliego de Condiciones Técnicas.

28. ORDEN DE PRELACIÓN DE LOS DOCUMENTOS

El contenido del Proyecto Técnico, que incluye planos, memoria, presupuesto y mediciones, pliego de condiciones, estudio básico de seguridad y salud, estudio de gestión de residuos y plan de control de calidad, es de total aplicación a la contratación objeto de este pliego de condiciones, no obstante, no tendrán efecto las disposiciones de cualquiera de los anteriores documentos relacionados y en particular del pliego de condiciones en cuanto no resulte compatible o se contradiga con este pliego y el contrato a suscribir por el adjudicatario. En relación con las partidas de obra a ejecutar y las características y calidades de los materiales

gauzatzeko sistemei dagokienez, proiektuko dokumentuak nagusituko dira.

a emplear, así como los sistemas de ejecución de las unidades de obra, prevalecerán los documentos de proyecto.

29. BALDINTZAPEKO KLAUSULA

Kontratu hau hirugarren batzuekin konpromisorik hartu gabe izapidetuko da, eta proiektatutako kontratua formalizatzea obrak hasteko behar diren baimen guztiak izateari eta kontratazio-organoak kontratazio hori onartzeari baldintzatuko zaio.

29. CLÁUSULA CONDICIONAL

El presente contrato se tramitará sin adquirir compromisos con terceros, quedando condicionada la formalización del contrato proyectado a la existencia de cuantas autorizaciones sean necesarias para el inicio de las obras y a la aprobación de dicha contratación por el órgano de contratación.

30. EUSKARAREN ERABILERA

Errotuluak, ohartarazpenak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktogramen bidez egingo dira eta haien ondoan azalpen-oharra jarriko da euskaraz. Piktograma bidez egin ezin denean, euskaraz egingo dira, abisua ezaguna eta ulergarria denean. Aurreko biak izan ezean, ele bietan egingo da, euskarari lehentasuna emanez, betiere Administrazioarekin adostu bada.

30. UTILIZACIÓN DEL EUSKARA

Los rótulos, advertencias, señales y demás comunicaciones generales se harán mediante pictogramas y a su lado figurará el aviso explicativo en euskera. Cuando no pueda realizarse mediante pictograma estas se realizarán en euskara cuando el aviso sea conocido y comprensible. En defecto de las dos anteriores, se hará en bilingüe, dándole prioridad al euskara, siempre que se haya acordado con la Administración.

Kontratuaren xede diren jarduera guztietan, enpresa esleipendunak indarrean dagoen administrazioaren hizkuntza-araudia beteko du. Halaber, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko eta idatzizko harremanak (kontratua, fakturak, txostenak, bilerak, kontsultak eta abar) administrazioaren lan-hizkuntzaren arabera egingo dira.

La empresa adjudicataria cumplirá la normativa lingüística de la administración en vigor en todas las actuaciones objeto del contrato. Así mismo, las relaciones verbales y escritas entre la empresa y la administración (contrato, facturas, informes, reuniones, consultas, etc…) se realizarán en función de la lengua de trabajo de la administración.

I ERANSKINA

Anexo I

	Proiektuaren aurrekontua Presupuesto del proyecto	**Lizitatzaileen proposamena** Propuesta de los licitadores
Obrako unitateak Unidades de obra	**164.206,91 €**	
Hondakinen kudeaketa Gestión de residuos	**3.150,03 €**	**3.150,03 €**
Segurtasuna eta osasuna Seguridad y salud	**3.245,65 €**	**3.245,65 €**
Kalitate kontrola Control de calidad	**2.450,32 €**	**2.450,32 €**
EXEKUZIO MATERIALAREN AURREKONTUA (EMA) PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL (PEM)	**173.052,91 €**	
Gastu Orokorrak %13 Gastos generales 13%	22.496,88 €	
Etekin Industriala %6 Beneficio industrial 6%	10.383,17 €	
KONTRATAGATIK DAGOKION EXEKUZIO-AURREKONTUA PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN POR CONTRATA (PEC)	**205.932,96 €**	
%21 BEZ IVA 21%	43.245,92 €	
AURREKONTUA GUZTIRA PRESUPUESTO TOTAL	**249.178,88 €**	